

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論簡介	授課 教師	齊嵩齡 CHYI SONG-LING
	A BRIEF INTRODUCTION OF THE TRANSLATION THEORY		
開課系級	語言四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPAXB4A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養學生英語文能力與溝通技巧。</p> <p>二、發展獨立研究與終身學習之素養。</p> <p>三、提升文化意識與發揮社會功能。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具英語基礎溝通的能力。</p> <p>B. 具英語實務應用的能力。</p> <p>C. 具解決問題與終身學習的能力。</p> <p>D. 具英語文獨立研究基本能力。</p> <p>E. 具理解與分析文化的能力。</p> <p>F. 具領導與團隊合作的能力。</p>			
課程簡介	<p>對翻譯一詞作界定，從其定義、實際操作、閱讀及批評，及其從歐美翻譯史的演變中，提供理論基礎。課程以以下幾個重點為主要訴求：認識翻譯學：包括翻譯歷史、中外文互譯市場以及網路自動翻譯現況。</p>		
	<p>This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本課程為翻譯研究的入門介紹，旨在向初學學生介紹翻譯學領域的一些基本概念和理論，除注重翻譯理論外，尤其加強翻譯理論的應用層面，與翻譯實踐層面相結合：中譯英、英譯中翻譯實例，現代翻譯理論與技巧，翻譯的跨文化溝通。	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	P3	ABDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本課程為翻譯研究的入門介紹，旨在向初學學生介紹翻譯學領域的一些基本概念和理論，除注重翻譯理論外，尤其加強翻譯理論的應用層面，與翻譯實踐層面相結合：中譯英、英譯中翻譯實例，現代翻譯理論與技巧，翻譯的跨文化溝通。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	Introductory comments 課程簡介	
2	102/02/25~ 102/03/03	The Concept of translation 翻譯的概念	
3	102/03/04~ 102/03/10	What is translation studies ? A brief history of the discipline	
4	102/03/11~ 102/03/17	'Word-for-word' or 'sense-for-sense' translation	
5	102/03/18~ 102/03/24	Schleiermacher and the valorization of the foreign	
6	102/03/25~ 102/03/31	Film: Babel 電影：火線交錯	
7	102/04/01~ 102/04/07	Steiner's hermeneutic motion	
8	102/04/08~ 102/04/14	Venuti : the cultural and political agenda of translation	
9	102/04/15~ 102/04/21	The power network of the publishing industry	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Roman Jakobson: The nature of linguistic meaning and equivalence	
12	102/05/06~ 102/05/12	Nida and 'science of translating'	

13	102/05/13~ 102/05/19	Newmark: semantic and communicative translation	
14	102/05/20~ 102/05/26	Final report	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、其它(影片)		
教材課本	Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> , London and New York : Routledge, 2001. (翻譯學導論 - 理論與實踐, 傑瑞米. 芒迪, 李賽鳳編譯, 香港中文大學出版社, 2007。)		
參考書籍	Peter Newmark, <i>Approaches to Translation</i> , 臺北文鶴出版社, 1981. Peter Newmark, <i>A Textbook of Translation</i> , Peter Newmark, Prentice Hall, 1988. (翻譯教程, 翻譯的原則與方法, Peter Newmark著, 賴慈芸編譯, 台灣培生教育出版, 2005)。 劉宓慶, <i>當代翻譯理論</i> , 臺北書林出版社, 1993。 陳德鴻, 張南峰編, <i>西方翻譯理論精選</i> , 香港城市大學出版社, 2000。		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 %    ◆平時評量: 20.0 %    ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉:            %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		